

前言

多年以来,中国对外翻译出版有限公司凭借国内一流的翻译和出版实力及资源,精心策划、出版了大批双语读物,在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响,形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉(汉英)对照“一百丛书”,声名远扬,成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物,影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者;还有“英若诚名剧译丛”、“中华传统文化精粹丛书”、“美丽英文书系”,这些优秀的双语读物,有的畅销,有的常销不衰反复再版,有的被选为大学英语阅读教材,受到广大读者的喜爱,获得了良好的社会效益和经济效益。

“双语名著无障碍阅读丛书”是中译专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌,是一个新的双语读物系列,具有以下特点:选题创新——该系列图书是国内第一套为中小学生量身打造的双语名著读物,所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目,或为中学生以及同等文化水平的社会读者喜闻乐见的世界名著,重新编译为英汉(汉英)对照的双语读本。

这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮,又让他们领略到原著的精髓和魅力,对他们更好地学习英文大有裨益;同时,丛书中入选的《论语》、《茶馆》、《家》等汉英对照读物,亦是热爱中国传统文化的中外读者所共知的经典名篇,能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。

针对这一情况,我们给每一本读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释,在内文的版式设计上也采取英汉(或汉英)对照方式,扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑,这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。

“双语名著无障碍阅读丛书”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解,秉承着对每一个读者负责的精神,竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友,愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

内容概要

《双语名著无障碍阅读丛书：草原小屋（套装上下册）》荣获世界著名儿童文学奖——纽伯瑞奖。曾多次被搬上银幕，深刻影响美国几代人的成长，是美国最伟大的十部儿童文学名著之一。

《双语名著无障碍阅读丛书：草原小屋（套装上下册）》描写19世纪70年代英格尔斯一家在俄克拉何马州的草原上过着纯朴而快乐生活的动人故事。

主人公劳拉生于威斯康星州的一个森林里。

由于森林里人多起来了，劳拉的父亲带着一家人来到俄克拉何马州，在那儿的草原上，他们建起了自己的小屋，结交了一些好朋友，他们的生活虽然艰苦，但是充满爱和欢笑。

在那儿，孩子们从小受到诚实、善良和爱的教育，他们吸吮着大自然的芬芳，陶醉于纯朴而甜美的生活和绚烂明媚的草原风光。

作者以充满诗意的笔调描述了他们纯朴的生活，善良的人性，给读者展示了一幅令人流连忘返的田园生活的画卷。

作者简介

作者：（美国）劳拉·英格尔斯·怀尔德 译者：童婉凝 朱玲 艾桂梅

书籍目录

Chapter 1 Going West 1去西部 Chapter 2 Crossing the Creek 2过河 Chapter 3 Camp on the High Prairie 3草原宿营 Chapter 4 Prairie Day 4草原上的一天 Chapter 5 The House on the Prairie 5草原上的屋子 Chapter 6 Moving In 6搬进新房 Chapter 7 The Wolf—pack 7狼群 Chapter 8 Two Stout Doors 8两扇结实的门 Chapter 9 A Fire on the Hearth 9壁炉中的火 Chapter 10 A Roof and a Floor 10屋顶和地板 Chapter 11 Indians in the House 11印第安人进屋了 Chapter 12 Fresh Water to Drink 12清凉的饮用水 Chapter 13 Texas Longhorns 13得克萨斯长角牛 Chapter 14 Indian Camp 14印第安人的营地 Chapter 15 Fever 'n' Ague 15疟疾 Chapter 16 Fire in the Chimney 16烟囱起火 Chapter 17 Pa Goes to Town 17爸爸进城去了 Chapter 18 The Tall Indian 18高个子印第安人 Chapter 19 Mr. Edwards Meets Santa Claus 19爱德华兹先生遇上圣诞老人 Chapter 20 A Scream in the Night 20半夜的尖叫声 Chapter 21 Indian Jamboree 21印第安人大集会 Chapter 22 Prairie Fire 22草原大火 Chapter 23 Indian War—cry 23印第安人的战斗呐喊 Chapter 24 Indians Ride Away 24印第安人骑马离开 Chapter 25 Soldiers 25士兵 Chapter 26 Going Out 26启程

章节摘录

版权页：插图： The next thing she knew she was trying to hug a jumping, panting, wriggling Jack, who lapped her face and hands with his warm wet tongue. She couldn't hold him. He leaped and wriggled from her to Pa to Ma and back to her again. "Well, I'm beat!" Pa said. "So am I," said Ma. "But did you have to wake the baby?" She rocked Carrie in her arms, hushing her. Jack was perfectly well. But soon he lay down close to Laura and sighed a long sigh. His eyes were red with tiredness, and all the under part of him was caked with mud. Ma gave him a cornmeal cake and he licked it and wagged politely, but he could not eat. He was too tired. "No telling how long he kept swimming," Pa said. "Nor how far he was carded downstream before he landed." And when at last he reached them, Laura called him a wolf, and Pa threatened to shoot him. But Jack knew they didn't mean it. Laura asked him, "You knew we didn't mean it, didn't you, Jack?" Jack wagged his stump of a tail; he knew. It was past bedtime. Pa chained Pet and Patty to the feed-box at the back of the wagon and fed them their corn. Carrie slept again, and Ma helped Mary and Laura undress. She put their long nightgowns over their heads while they stuck their arms into the sleeves. They buttoned the neckbands themselves, and tied the strings of their nightcaps beneath their chins.

Under the wagon Jack wearily turned around three times, and lay down to sleep. 她知道接下去要干什么；她拼命地去拥抱活蹦乱跳、气喘吁吁、摇头摆尾的杰克。

杰克用它那温暖而湿润的舌头去舔劳拉的脸和手。

她没能抱住它。

它蹦着，跳着，挣脱了劳拉跑到爸爸那儿，妈妈那儿，又回到劳拉身旁。

爸爸说：“咳，我想错了！”

“我也是，”妈妈说，“不过，你有必要把孩子吵醒吗？”

她一边摇着怀里的卡里，一边使她安睡下去。

杰克非常正常。

但是很快地它就躺在劳拉身旁了，它长长地出了一口气。

它的眼睛因为疲倦发红了，下身沾满了泥土。

妈妈给了它一个玉米饼，它舔了舔，有礼貌地摇着尾巴，但没有吃。

它太累了。

爸爸说：“不知道它游了多久，也不知道它上岸前被冲到下游有多远。

”而且，在它最后赶上他们时，劳拉把它当做狼，爸爸还威胁它要开枪打死它。

但是杰克知道他们并不是要打死它。

劳拉问它：“你知道我们不是要打死你对吗，杰克？”

”杰克摇着秃尾巴，它知道。

已经过了上床的时间。

爸爸把皮特和帕蒂拴在马车后面的饲料槽旁，给它们加上玉米饲料。

卡里又睡了，妈妈帮玛丽和劳拉脱衣服。

她给她们从头上套进长长的睡衣，她们把胳膊伸进袖子，自己把领圈扣上，然后在下巴底下系好睡帽的带子。

杰克疲乏地在马车下面转了3圈，躺下睡觉了。

媒体关注与评论

学习英语没有任何捷径可图，老想找捷径的人是永远学不好的，要想学好必须定下心来打一场持久战。

……要从阅读中学到好的、地道的英语，我们不妨读细一点，甚至对好的句子、段落加以背诵。但阅读不应该只限于写一些漂亮句子，更重要的是得到知识，不仅是专业知识，而且是广泛的人文知识，这是学好英语的关键所在。

——熊德倪 北京外国语大学教授 在基础阶段后期，或高年级，要努力背诵名篇，譬如说，背50—100篇。

无论从语言还是内容来说，这都是精华。

背熟了，对了解西方文化，研究文字的运用都有好处。

——梅仁毅 北京外国语大学教授、博士生导师 在我看来，多背诵好的文学作品，无论是中国的，外国的，都大有益于自己的写作。

就是在阅读一些小说时，有些好的句子、段落，也可以背下来。

……处处留心皆学问。

只要肯读书，多背诵，自己的感受能力、表达能力必会长进。

——秦朔 《第一财经日报》总编辑

编辑推荐

《双语名著无障碍阅读丛书:草原小屋(套装共2册)》是美国女作家劳拉·英格尔斯·怀尔德的杰作，荣获世界著名儿童文学奖——纽伯瑞奖。

《双语名著无障碍阅读丛书:草原小屋(套装共2册)》曾多次被搬上银幕，深刻影响了影响美国几代人的成长，是美国最伟大的十部儿童文学名著之一。

名人推荐

学习英语没有任何捷径可图，老想找捷径的人是永远学不好的，要想学好必须定下心来打一场持久战。

……要从阅读中学到好的、地道的英语，我们不妨读细一点，甚至对好的句子、段落加以背诵。但阅读不应该只限于写一些漂亮句子，更重要的是得到知识，不仅是专业知识，而且是广泛的人文知识，这是学好英语的关键所在。

——熊德倪 北京外国语大学教授 在基础阶段后期，或高年级，要努力背诵名篇，譬如说，背50—100篇。

无论从语言还是内容来说，这都是精华。

背熟了，对了解西方文化，研究文字的运用都有好处。

——梅仁毅 北京外国语大学教授、博士生导师 在我看来，多背诵好的文学作品，无论是中国的，外国的，都大有益于自己的写作。

就是在阅读一些小说时，有些好的句子、段落，也可以背下来。

……处处留心皆学问。

只要肯读书，多背诵，自己的感受能力、表达能力必会长进。

——秦朔 《第一财经日报》总编辑

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>